

# 潮州白話羅馬字正字法

## *The Orthography*

### *of Teochew Vernacular Romanization*

2012 年修訂版

*revision 2012*

海墘閩語論壇潮州話白話字推廣小組

責任主編：王取之

## §1 引言 introduction

白話字 (Péh-ūe-jī, PUJ) 是一種以拉丁字母書寫的潮州話正字法。潮語羅馬字就目前所知，至少可以追溯至 W. Dean 1841 年的《潮州話》一書，這是該作者在泰國潮人社區中學習潮語進行傳教時所作。該書僅 40 來頁，但收集了不少日常辭彙和常用句子。其中我們已經可以見到一些熟悉的字，比如褲寫 *khou*，禮拜寫 *Loi pai*，魚寫 *hur*，汝寫 *lur*，等等。不過該白話字也有一些很奇怪的正字法，而且體系較為粗糙，鼻化和聲調也沒有標示。不過，至少已經初具雛形了。這種羅馬字比倪海曙、黃典誠所認為最早的閩南白話字 (1850 廈門) 略早 (廈門話白話字雖說創制於 1850 年前後，但其 POJ 比較正式寫定是到了 1873 年杜嘉德的《廈英大詞典》出版，到 1874 年，巴克禮開始在臺灣推廣 POJ)。

1847 年曼谷出版了 237 頁的高德 (Josiah Goddard)《漢英潮州方言詞典》，潮語白話字不少字型已經接近後期形態，*Aw*，*aou*，*gn* 此類在 Dean 體系中還存在的古怪拚法已經標準化為 *o*，*au*，*ng*，塞擦音也區分了送氣不送氣，而且標出了聲調。但其時的白話字仍不用調符而是用漢字傳統的四角圈讀法，鼻化<sup>n</sup>則標注在聲母和韻母中間，送氣用‘表示，而/*w*/則採用 *ú* 標記。

真正的定型化的潮羅，要算 1875 年汲約翰 (J. Gibson) 在汕頭創制的汕頭話白話字，又稱作汕頭話教會羅馬字，雖然名為汕頭話，實際是當時的潮州府城音系。這套羅馬字採用了在母音上標調符的做法，送氣用 *h* 表示，喉塞音入聲用 *-h* 標出，不標連讀變調。後來的潮州話聖經，就是用 Gibson 的這套羅馬字正字法。Gibson 的潮正兩音字集、耶士摩

(Ashmore) 的汕頭話語法基礎教程和卓威廉 (William Duffus) 的 *English-Chinese Vocabulary of the Vernacular or Spoken Language of Swatow* 等重要著作都是用這套羅馬字。

最後介紹的一個重要的正字法是菲爾德的汕頭方言詞典所使用的。該字典收詞 5442 個，其羅馬字體系可以從莊金鳳的論文《汕頭方言詞典音韻研究》中窺見。主要與 Gibson 體系的差別是，塞擦音清不送氣用 **c**，清送氣用 **ch**，而陽上調符號用 **ǎ** (以 **a** 為例，下同)，陽入調符用 **â**(和陽平相同)。由於該字典是潮語羅馬字中最詳備的，所以也不可忽視其影響。當然菲爾德沒有參與譯經，而且似乎當時只有耶士摩支持她，她在教會中人際狀態較差，所以沒能參與譯經也是可以理解。她的主要貢獻是關注汕頭地區的婦女教育。

## §2 字母表 alphabet

大寫	小寫	字母名稱	大寫	小寫	字母名稱
A	a	a	N	n	en
B	b	be	O	o	o
C	c	ke	P	p	pe
D	d	de	Q	q	ku
E	e	e	R	r	ere
F	f	ef	S	s	es
G	g	ge	T	t	te
H	h	ha	U	u	u
I	i	i	V	v	ve
J	j	jot	W	w	ve-doble
K	k	ka	X	x	iks

L	l	el	Y	y	i-graeca
M	m	em	Z	z	zeta

其中，D F Q R V W X 這 7 個字母沒有使用（只用於拼寫外語），C 不單獨使用。此外，還有二合字母和三合字母、衍生字母 9 個：

CH CHH KH NG PH TH TS TSH U

大寫	小寫	字母名稱	大寫	小寫	字母名稱
CH	ch	che	TS	ts	tso
CHH	chh	chhe	TSH	tso	tsho
KH	kh	k'ai	NG	ng	ngo
PH	ph	fai	TH	th	theta
U	u	u			

發音對照表

字母	IPA	漢拼潮拼	字母	IPA	漢拼潮拼
A	a	a	M	m	m
B	b	bh	N	n	n
CH	ts	z	NG	ŋ	ng
CHH	ts <sup>h</sup>	c	O	ɔ	o
E	ɛ	ê	P	p	b
G	g	gh	S	s	s
H	h/?	h	T	t	d
I	i	i	TH	t <sup>h</sup>	t
J	z	r	TS	ts	z
K	k	g	TSH	ts <sup>h</sup>	c

KH	k <sup>h</sup>	k	U	u	e
L	l	l	Z	z	r

### §3 母音字母及調號 vowels & tone signs

白話字有 6 個母音字母，分別是：A E I O U U̇

此外，NG 及 M 也可單獨成韻。

說明：

1、字母 Y 作為視為 I 的變體使用，主要是美化作用，完全不使用也是可以的。例如個人的姓名可以按照自己的意願採用美化寫法。如“王美”寫作 Hêng Múy 或者 Hêng Múi

當大寫的 I 與小寫的 L (l) 容易混淆時，也可以帶分音符的 I，即 İ。

2、U̇ 也可以用越南語字母 U' 或者二合字母 UR、EU。

我們可以稱呼 U̇ 為傳統式，U' 為安南式，EU 為高麗式，UR 為簡便式。建議避免使用安南式和高麗式。

3、白話字有 5 個附加符號，添加在母音字母上方，來用表示聲調。以 a 為例，á à â ã ā。標調標在主母音上。按照“平上去入，各分陰陽”的順序，8 個聲調分別為：

a á à ah â ã ā ah

調值分別為：

33 (陰平)、53 (陰上)、213 (陰上)、2 (陰入)、55 (陽平)、35 (陽上)、11 (陽去)、5 (陽入)

## §4 輔音字母 consonants

除去母音字母之外都是輔音字母。其中，**TS**、**TSH** 和 **Z** 當後續的字母為 **E**、**I** 時，改寫為 **CH**、**CHH**、**J**。當然不遵守此規則也是可以的，即 **tsi = chi**，**tse = che**。也可以完全不使用 **ts** 的寫法，統寫為 **ch**（即如同 **POJ**），即 **cha**，**chi**，**chu**，**che**，**cho**，**chü**。不過，仍然極力建議遵照傳統的用法（**TS** 和 **CH** 分用，避免使用 **TSH** 和 **Z**）。

字母 **P**、**T**、**K**、**M**、**N**、**NG**、**H** 可以作為韻尾。其中 **H** 做韻尾是發 /ʔ/ 音。**P**、**T**、**K** 為入聲韻尾，其對應的鼻音韻尾為 **M**、**N**、**NG**。

**M** 和 **NG** 可以單獨成韻。即其上方可以標上聲調；**ng** 也存在著入聲 **ngh**。

## §5 鼻化韻 nasal vowels

鼻化韻採用小寫的 **n** 右上方懸掛在音節的最後，如 **a<sup>n</sup>**。注意鼻化韻只是一個符號，沒有大寫，即 **a<sup>n</sup>** 的大寫形式為 **A<sup>n</sup>**。在電腦輸入不便時，也可以採用 **nn** 的形式，即 **ann = a<sup>n</sup>**（在實際使用中也有採用 **N** 的形式，即 **aN = a<sup>n</sup>**）。

## §6 正字法 orthography

### 6.1 拼讀 spelling rules

白話字拼讀與其字母代表的讀音基本一致，但存在以下的特殊情況：

- 1、字母組合 **ie**，汕頭讀 /iɔ/，潮州讀 /iɛ/。允許使用變體 **io**，不過

建議使用 **ie**。同理，**ie<sup>n</sup> = io<sup>n</sup>**。

2、字母組合 **uam**，部分人讀音已變為 **/uaŋ/**。同理 **uap** 部分讀為 **/uak/**。

3、主流的潮州話所有帶 **n**、**t** 尾的母音都讀成 **/ŋ/** 和 **/k/**。即：**an** 讀若 **ang**，**at** 讀若 **ak**，**in** 讀若 **ing**，**it** 讀若 **ik** .....

僅有部分地區保留不變，則不需要按上面的讀法，即 **an ≠ ang**.....

4、字母組合 **ian**，汕頭讀 **/iaŋ/**，潮州讀 **/ieŋ/**；**uan**，汕頭讀 **/uaŋ/**，潮州讀 **/ueŋ/**。

5、字母組合 **ai<sup>n</sup>** 基本上都可以改寫為 **oi<sup>n</sup>**，除表示“想要”的 **ài<sup>n</sup>** 及其否定式 **mài<sup>n</sup>**。除了上述兩詞外，避免使用 **ai<sup>n</sup>**。

6、**ng** 單獨成韻時，與 **s**、**m** 等聲母拼讀時，可以根據自己的口音在中間添加過渡母音 **ə**、**u** 或 **u**，這個過渡母音不需要標寫出來。

如：**sng**，有人讀若 **sʊŋ**。**mng**，有人讀若 **mung**、**mʊŋ**。**kng**，有人讀若 **kʊŋ**。

7、**ua** 組合在 **t**、**th** 後時，改寫為 **oa**

8、拼寫時，只書寫本調，不書寫變調。

建議書寫時，請按照自身口音與潮劇音的對應規律轉寫。各地常見差異請參見附錄。操澄海腔需特別注意-m/-p。

## 6.2 書寫 writing

1、羅馬字音節與音節之間以連字符 **dash (-)** 相連，但單詞與單詞之間以空白斷開。但是，方向補語、可能補語、程度補語、結果補語、動作量補語、代詞賓語、語尾、助詞等讀為輕聲的音節前方，須加上兩

個連字符大小而非單一連字符大小。需要輕聲變調的情況：

i. 人稱代詞做賓語。如：打伊 **phah --i**

ii. 結構助詞“其”（的）**kâi**。

iii. 補助詞。

著 **tiêh** 了 **liáu** 來 **lâi** 去 **khù** 起 **khí** 落 **lôh** 過 **kuè**

iv. 疑問詞。

麼 **me** 呢 **ne** 嚇 **hē<sup>n</sup>** 喏 **hō<sup>n</sup>**

v. 強調句式“是”“有”後邊復述部分。

如：好是好 **hó sǐ 'hó**

2、句首第一個字母需要大寫，另外在人名、地名、書名等專有名詞的每一個詞之詞首，也以大寫書寫。

3、按意群分寫

如：馬 **bé** 葡萄 **phû-thô** 電腦 **tiǎn-náu**

4、名詞重疊合成新詞時連寫

如：年年 **nî<sup>n</sup>-nî<sup>n</sup>** 句句 **kù-kù**

5、在專有名詞中，中、日、韓、越等國的漢字姓名要把姓名分寫，名連寫，如：呂蒙正 **Lǚ Mông-chèng**；非漢字姓名多半寫其姓，因為無法再分割因此全部連寫，如：菲爾德 **Hui-jú-tek**。地名、機關名、法規名等專有名詞其專名與通名之間分寫，如：汕頭 **Sua<sup>n</sup>-thâu** 潮州 **Tiê-chiu**；汕頭市 **Sua<sup>n</sup>-thâu chhî**、潮州 **Tiê-chiu chhî**、南澳縣 **Lâm-ò kù<sup>n</sup>**。

6、單純的方位詞，前方有名詞時連寫，如：心中 **sim-tang** 天頂

ti<sup>n</sup>-téng；合成的方位詞則與前方的名詞分開書寫，如：衫內底 sa<sup>n</sup> lăi-tói<sup>n</sup>。

7、單純動詞或合成動詞按照其原來音節數書寫，如：睇 thói<sup>n</sup>、感覺 kám-kak。動詞重疊時連寫，但是中間插入趨向動詞時中間應分寫，如：行行 kiâ<sup>n</sup>-kiâ<sup>n</sup> 行來行去 kiâ<sup>n</sup>-lâi kiâ<sup>n</sup>-khù。

8、動詞後有補助詞，時兩者連寫，如：走出去 tsáu--chhut-khù  
常用補助詞：著 tiêh 了 liáu 來 lâi 去 khù 起 khí 落 lôh 過 kuè

9、斷定詞“是”sǐ 並定單獨存在，與其他語詞分寫；但與其他語詞合成新詞後即改為連寫，如：毋是 m̄-sǐ、攏是 lóng-sǐ。

10、形容詞重疊為 AA 型也連寫，如：紅紅的 âng-âng kâi；但若是 AABB 型則須分寫為前後兩組，如：花花綠綠 hue-hue lék-lék

11、數詞表示數量時，可以用阿拉伯數字。

數詞兩個音節以下連寫，個位數與十位數之間也必定連寫，如：32 sa<sup>n</sup>-tsáp-jǐ。

百位數、千位數、萬位數、億位數等前方若僅為 1 到 9，則該數字與該位元數兩者之間須連寫，如：322 sa<sup>n</sup>-péh jǐ-tsáp-jǐ；若前方為 10 以上，則兩者之間應分寫，如：32 萬 sa<sup>n</sup>-tsáp-jǐ buān。

數詞中出現表示空位的 khàng 單獨存在，如：208 nǎ<sup>n</sup>-peh khàng poih。

量詞前方的數詞只有個位數時，量詞與數詞連寫，否則分寫，如：四點鐘 sì-tiám-cheng、11 台 tsáp-it tâi。

序數的 **tōi** 與後方數詞連寫構成一個詞，如果後方還有量詞則不連寫。如：第一名 **tōi-it miâ<sup>n</sup>**

分母與分子之間分寫，若中間插入則單獨存在，如：三分之一 **sa<sup>n</sup>-hun tsu chék**。

數字之間連寫，表示概略性如：十七八歲 **tsáp-chhit-poih huè**。在數詞與量詞之間表示概略性的 **guā** 單獨存在，如：十餘人 **tsáp guā nâng**

12、代詞必定單獨存在。代詞後方出現結構詞 **kâi**，則兩者合為一詞，此時雖然無標寫輕聲，但需要讀輕聲。如：我的 **uâ-kâi**(讀若 **uâ -kâi**)

13、辭彙中的各個字都不變調時，採用 = 如：心平氣和 **sim = phêng = khì = hua**

14、外語之轉寫，採用拉丁字母的外語人名、地名，且非日常所用者，可以直接照搬，無需翻譯。日語之轉寫可採用平文式或黑本式，或直接照漢字用 **PUJ** 書寫。如：約翰 **John** 鈴木 **Suzuki / Leng-bâk**

15、其他

在非正式場合、私人日記等，可以用 **x** 來表示“々”，使用規則與之相同。書面出版物等，允許使用 **&**，**etc.**，**i.e.**等拉丁語縮略符號。

## §7 附錄 **appendix**

各代表點主要差異

语调类型	代表点	之	恩	吃	饭	因	一	腰	药	羊	闲	县	延	噎	完	越
	复古式 潮罗	u	un	ut	ng	in	it	ie	ieh	ie <sup>n</sup>	oi <sup>n</sup>	ui <sup>n</sup>	ian	iat	uan	uat
韩江	潮剧	u	un̄	uk	un̄	ing	ik	ie	ieh	ie <sup>n</sup>	oi <sup>n</sup>	ui <sup>n</sup>	iang	iak	uak	uak
韩江	府城	u	un̄	uk	un̄	ing	ik	ie	ieh	ie <sup>n</sup>	oi <sup>n</sup>	ui <sup>n</sup>	ieng	iek	uek	uek
韩江	澄海澄城	u	un̄	uk	un̄	ing	ik	ie	ieh	ie <sup>n</sup>	oi <sup>n</sup>	ui <sup>n</sup>	iang	iak	uak	uak
韩江	饶平黄冈	u	un̄	uk	un̄	ing	ik	io	io	io <sup>n</sup>	oi <sup>n</sup>	ui <sup>n</sup>	iang	iak	uak	uak
三江	汕头市區	u	un̄	uk	un̄	ing	ik	io	io	io <sup>n</sup>	oi <sup>n</sup>	ui <sup>n</sup>	iang	iak	uak	uak
韩裕	潮安庵埠	o'	eng	ek	ung	eng	ek	ie	ieh	ie <sup>n</sup>	oi <sup>n</sup>	ui <sup>n</sup>	iang	iak	uak	uak
榕江	揭阳榕城	o'	eng	ek	ung	eng	ek	io	io	io <sup>n</sup>	ai <sup>n</sup>	ui <sup>n</sup>	iang	iak	uak	uak
练江	潮阳棉城	u	ing	ik	ng	ing	ik	io	io	io <sup>n</sup>	ai <sup>n</sup>	uai <sup>n</sup>	iang	iak	uak	uak
练江	普宁流沙	u	ing	ik	ng	ing	ik	io	io	io <sup>n</sup>	ai <sup>n</sup>	uai <sup>n</sup>	iang	iak	uak	uak
练江	惠来惠城	u	ing	ik	ng	ing	ik	io	io	io <sup>n</sup>	ai <sup>n</sup>	uai <sup>n</sup>	iang	iak	uak	uak